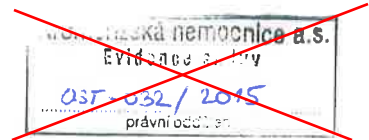


SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB



Evidence smluv
SML/OST/23/0012
SML001512

Uzavřená mezi těmito smluvními stranami

1. Zhotovitel:

Skřivánek s.r.o.
se sídlem Na dolinách 22, Praha 4-Podolí, 147 00
IČO 60715235, DIČ CZ60715235
Bankovní spojení: KB a.s. pobočka Vyškov, č.úctu: 86-4168560237 /0100
zaps. v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně v oddíle C, vložka 15989
zast. Pavlou Houšťovou, ředitelkou poboček Zlín a Olomouc
tel: [redacted] email: [redacted]
kontaktní pobočka: Zlín 760 01, Bartošova 4341
tel: +420 577 216 452, email: [redacted]

2. Objednatel:

Kroměřížská nemocnice a.s.
se sídlem Havlíčkova 660/69, 767 01 Kroměříž
IČ: 276 60 532
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně v oddíle B, vložka 4416
Bankovní spojení: GE Money Bank, č. ú. 174-851906724/0600
zastoupená MUDr. Lenkou Mergenthalovou, MBA, předsedou představenstva

I. PŘEDMĚT SMLOUVY

- Zhotovitel se zavazuje poskytovat objednateli prostřednictvím kontaktního místa zhotovitele překladatelské a tlumočnické služby dle jednotlivých objednávek objednatele, které budou specifikovat konkrétní zakázku, a to v rozsahu:
 - tlumočení po telefonu,
 - tlumočení s výjezdem
 - překlad, korekturaa objednatel se zavazuje za řádně poskytnuté služby zaplatit zhotoviteli cenu dle podmínek uvedených v této smlouvě.
- Objednávkou při tlumočení po telefonu se rozumí kontaktování příslušného tlumočnicka telefonicky a zaslání e-mailu na pobočku zhotovitele v rámci 24 hodin od realizace tlumočení. E-mail zasláný na pobočku zhotovitele bude obsahovat následující: výchozí a cílový jazyk tlumočení, požadované datum a hodina dodání tlumočení a jméno odpovědné osoby objednatele.
- Objednávkou při tlumočení s výjezdem se rozumí e-mail zasláný na pobočku zhotovitele, který vymezuje požadovaný jazyk tlumočení, druh akce, předpokládaný čas tlumočení a místo tlumočení.
- Objednávkou při překladu/ korektuře se rozumí e-mail zasláný na pobočku zhotovitele nebo telefonát, který vymezuje požadovaný jazyk překladu/ korektury, účel překladu, požadovaný termín.

II. CENOVÉ UJEDNÁNÍ

- Ceny se řídí nabídkou zhotovitele, který je nedílnou přílohou č. 1 této smlouvy.
- Pokud se bude jednat o tlumočení s výjezdem, bude dojednána cena, která bude potvrzena písemně oběma stranami (zohledněna bude dojezdová vzdálenost tlumočnicka do místa tlumočení)
- Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 30 min. a 1 hodinu. Účtované minimum je 30 minut, tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Standardní pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00. V případě, že bude objednatel vyžadovat tlumočení o víkendech, státních svátcích či ostatních svátcích a v pracovní dny mimo uvedenou pracovní dobu bude účtován příplatek ve výši 20 % z ceníkové sazby.
- Jakákoli změna cen poskytování služeb je možná pouze na základě oboustranně podepsaného písemného dodatku.

III. TLUMOČENÍ PO TELEFONU

1. Zhotovitel se zavazuje bezodkladně po uzavření této smlouvy poskytnout objednateli kontakty na tlumočníky poskytující tlumočení.
2. Zhotovitel zajistí objednateli tlumočení do jazyků dle cenové nabídky. V případě, že se objednateli nepodaří tlumočnicka kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku Zlín, případně další uvedené kontakty Skřivánek s.r.o. v kontaktech nabídky. Zhotovitel se poté zavazuje zajistit adekvátní náhradu.
3. V případě, že objednatel bude potřebovat tlumočení i do jiných než výše uvedených jazyků, kontaktuje zhotovitele, který se pokusí tlumočení do objednatelům požadovaného jazyku zajistit. Cena tlumočení do jazyků, které nejsou předmětem nabídky, bude potvrzena písemně oběma stranami.
4. Objednatel se zavazuje, bude-li to umožňovat situace, kontaktovat tlumočníky s předstihem a zaslat jim podklady, aby se mohli na tlumočení připravit a byli k dispozici. Objednatel se zavazuje, bude-li to možné, kontaktovat tlumočnicka, aby tlumočnickovi nevznikly telefonní výlohy. V opačném případě budou k ceně tlumočení tyto výlohy připočteny, jejich výše však nepřesáhne skutečné náklady dle vyúčtování, které bude objednateli předloženo. Při objednání tlumočnicka se objednatel zavazuje ihned zaslat tuto informaci zhotoviteli na kontaktní pobočku Skřivánek s.r.o. emailem a po ukončení tlumočení vyplnit doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení – on-line hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení, které je přílohou této smlouvy).
5. Veškerá komunikace ze strany Objednatele je možná ze všech e-mailových adres s koncovkou @nem-km.cz
6. Zhotovitel se zavazuje, že objednateli zajistí tlumočení do požadovaného jazyka ve lhůtě dle požadavku objednatel a nebude-li to objektivně možné, tak ve lhůtě co nejkratší.

IV. TLUMOČENÍ S VÝJEZDEM

1. Tlumočením s výjezdem se pro účely této smlouvy rozumí tlumočení mimo místo tlumočnickova bydliště a tlumočení vícedenních konferencí a podobných akcí, kdy je tlumočnick fyzicky přítomen na místě určeném objednatel v objednávce.
2. Zhotovitel je povinen bezodkladně po obdržení objednávky objednateli sdělit, zda-li je schopen zajistit tlumočnicka dle požadavků objednatel či nikoli.
3. Cena bude vždy stanovena dle objednávky v rámci cenové nabídky, obsahující konkrétní požadavky objednatel.
4. Po ukončení tlumočení objednatel vyplní doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení uvedené v Příloze této smlouvy a k vystavení faktury.

V. ZÁVAZKY OBJEDNATELE

1. Objednatel se zavazuje, že s překladatelem či tlumočnickem nebude projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a smlouvy. Objednatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
2. V případě, že objednatel výše uvedené ustanovení v bodě 1, článku V poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn ji vypovědět. Výpověď je účinná dnem jejího doručení objednateli. Zároveň se pro tyto případy sjednává sankce ve výši 100 000,- za každé jednotlivé porušení. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

VI. FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Překladatelské a tlumočnické služby budou hrazeny na základě faktury vystavené zhotovitelem a doručené objednateli. Zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu první den měsíce následujícího po měsíci, v němž byly poskytnuty služby.

2. Splatnost faktury je do 21 dnů od data vystavení faktury zhotovitelem. Prodloužení splatnosti je možné pouze po vzájemné dohodě.
3. V případě prodlení objednatele se zaplacením zhotovitelem poskytnutých služeb delším než 30 dnů je zhotovitel oprávněn vypovědět smlouvu. Výpověď je účinná dnem jejího doručení objednateli.
4. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za tlumočnické a překladatelské služby se objednatel zavazuje zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z nezaplacené části ceny za tlumočnické a překladatelské služby.

VII. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

1. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Smlouvu může jakákoli strana vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď je účinná dnem jejího doručení druhé smluvní straně.

VIII. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Pokud není ve smlouvě uvedeno jinak, řídí se smluvní vztahy příslušnými ustanoveními z.č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a ostatních platných právních předpisů a bez ohledu na to, zda jsou k jejímu textu připojeny:
 - všeobecnými podmínkami překladatelských a tlumočnických služeb Skřivánek s.r.o. ze dne 14. 1. 2015 přístupných na http://www.skrivanek.cz/Files/cz/VOP/CS_VOP_prekklady_2015.pdfObjednatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v této smlouvě uvedených materiálů je mu znám.
2. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednavateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně. Obchodní případy probíhající v mezičase od změny VOP a oznámení o změně objednateli, se řídí aktuálně platnými obchodními podmínkami. V případě rozporu ustanovení smlouvy a všeobecných obchodních podmínek, mají přednost ustanovení smlouvy.
3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků.
4. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
5. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a firemní razítko.

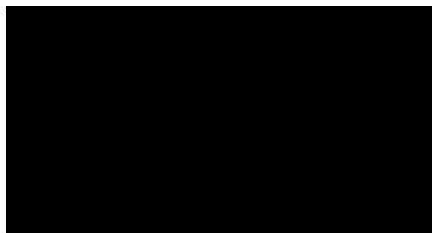
Nedílnou součástí smlouvy jsou následující Přílohy:

1. Cenová nabídka služeb provozovny zhotovitele
2. Potvrzení o tlumočení
3. Všeobecné obchodní podmínky Zhotovitele

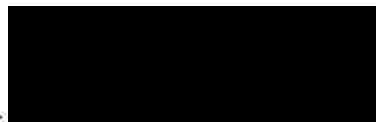
V Kroměříži dne: 13. 11. 2015

ve Zlíně dne: 19. 11. 2015

Podpis oprávněné osoby a firemní razítko:



Za objednatele



Za zhotovitele

SKŘIVÁNEK



Nabídka na zajištění překladů a tlumočení
pro společnost
Kroměřížská nemocnice a.s.

Zpracovala: XXXXXXXXXX
Platnost nabídky: 31. 12. 2015

OBSAH

1. ÚVOD	3
Certifikace společnosti.....	3
Účast v profesních organizacích	4
Skřivánek v číslech	4
Produktové portfolio.....	4
Mise a vize.....	4
2. PŘEKLADY.....	5
Postup zpracování překladu	5
Široká škála jazyků	5
Vysoká kvalita našich překladatelů	5
Realizace rozsáhlých zakázek	5
Expresní termíny	5
3. PŘEKLADY SE SOUDNÍM OVĚŘENÍM	5
4. KOREKTURY TEXTŮ	6
Gramatická a stylistická korektura.....	6
Srovnávací (nezávislá) korektura	6
Předtisková korektura.....	6
5. CAT – PŘEKLADY POMOCÍ SOFTWAREOVÉ TECHNOLOGIE	6
6. DTP – GRAFICKÁ PŘÍPRAVA DOKUMENTŮ K TISKU	6
7. LOKALIZACE.....	7
Komplexní řešení lokalizace Vašeho produktu pro místní trhy	7
8. TLUMOČENÍ.....	7
Simultánní tlumočení	7
Konsekutivní tlumočení	7
Soudní tlumočení.....	7
Tlumočení s výjezdem.....	7
Tlumočení po telefonu	7
9. DALŠÍ JAZYKOVÉ SLUŽBY	7
10. VÝHODY SPOLUPRÁCE S NÁMI	8
Vysoká kvalita našich překladatelů	8
Komplexní služby	8
Nadstandardní dostupnost	8
Zakázky velkého objemu	8
Skřivánek Online Systém (SOS)	8
Bonusový program Max.....	9
11. VÝZNAMNÉ REFERENCE	9
12. CENOVÁ NABÍDKA.....	10
Cenová nabídka – překlady.....	10
Poptávky na jazykové kombinace – ceny za zdrojové slovo.....	10
13. KONTAKTNÍ ÚDAJE, DOSTUPNOST SLUŽEB	13
Překlady a tlumočení	13
Nestandardní časové požadavky	13

1. ÚVOD

Od svého založení v roce 1994, se společnost Skřivánek, nyní globální poskytovatel jazykových služeb, rozšířila především ve střední a východní Evropě, a stala se tak jedním z největších jazykových agentur na světě. Skřivánek má své zastoupení v 17 zemích na 3 kontinentech prostřednictvím vlastní sítě poboček a dceřiných společností. V České republice máme v současné době své pobočky v 19 městech.

Poskytujeme překlady a tlumočení, lokalizace, DTP služby, jazykové vzdělávání, individuální i skupinovou výuku, online výuku, jazykové zkoušky aj.

Neustálý růst tržeb umožnil společnosti Skřivánek expandovat a investovat do moderních trendů a technologií a tím zajistit přední místo na trhu z pohledu kvality i širě nabízených služeb.

Skupina Skřivánek zaměstnává téměř 300 interních a 8 000 externích spolupracovníků (v ČR v současné době více než 150 pracovníků).



Hlavním cílem naší společnosti je poskytovat široké portfolio služeb se špičkovou úrovní kvality a zákaznického servisu:

- jsme globální lídr a preferovaný obchodní partner
- vyvíjíme nové technologie
- dodáváme kvalitní a odborné služby
- udržujeme dlouhodobé vztahy se zaměstnanci, partnery a dodavateli
- poskytujeme ideální podmínky a kvalitní příležitosti pro zaměstnance, partnery a dodavatele
- komunikujeme efektivně – šetříme váš čas i peníze

Certifikace společnosti

Společnost Skřivánek jako jedna z prvních ve svém oboru v České republice zavedla v roce 2002 **systém řízení kvality** dle normy EN ISO 9001.

V roce 2011 jsme úspěšně implementovali **systém řízení environmentu** dle normy EN ISO 14001 a v následujícím roce jsme získali certifikaci **systému řízení bezpečnosti informací** dle normy ČSN ISO/IEC 27001.

Patříme také mezi registrované dodavatele překladů pro Evropskou unii.

Účast v profesních organizacích

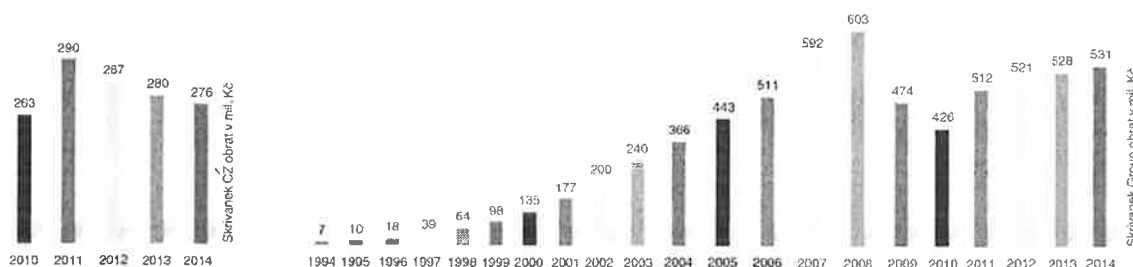


Jak dosahujeme vysokého standardu našich služeb?

- orientujeme se na zákazníka – využíváme efektivní procesy a postupy
- jsme flexibilní a spolehliví
- máme dvacetileté know-how – čerpáme ze svých tradic a zkušeností, ale také z nových trendů a technologií

Skřivánek v číslech

V roce 2014 jsme pro naše zákazníky **přeložili více než 500 000 stran do 440 jazykových kombinací**, graficky jsme zpracovali 24 000 stran dokumentů a manuálů, tlumočili jsme více než **9 000 hodin** v 50 jazykových kombinacích a **odučili jsme přes 190 000 vyučovacích hodin více než 20 cizích jazyků**.



Produktové portfolio

- **odborné překlady** více než 50 jazyků
- překlady se **soudním ověřením**
- **korektury** překladů rodilým mluvčím
- překlady **www stránek**
- DTP práce
- lokalizace
- **tlumočení** (konferenční, konsekutivní, simultánní, soudní)
- zajištění tlumočnické techniky

Mise a vize

Posláním společnosti Skřivánek je **poskytovat zákazníkům po celém světě komplexní jazyková řešení**.

Chceme být globálním lídrem, preferovaným obchodním partnerem a prostředníkem k úspěchu pro všechny naše zákazníky. Chceme se podílet na vývoji nových technologií a poskytovat vysoce kvalitní a odborné služby.

S našimi zaměstnanci, partnery a dodavateli se snažíme budovat dlouhodobé vztahy ke vzájemnému prospěchu. Naším zaměstnancům, partnerům a dodavatelům chceme vždy vytvářet ideální podmínky a nabízet kvalitní příležitosti.

Naším cílem je rovněž efektivně komunikovat s našimi zákazníky, obchodními partnery a dodavateli, a šetřit tak jejich čas i peníze.

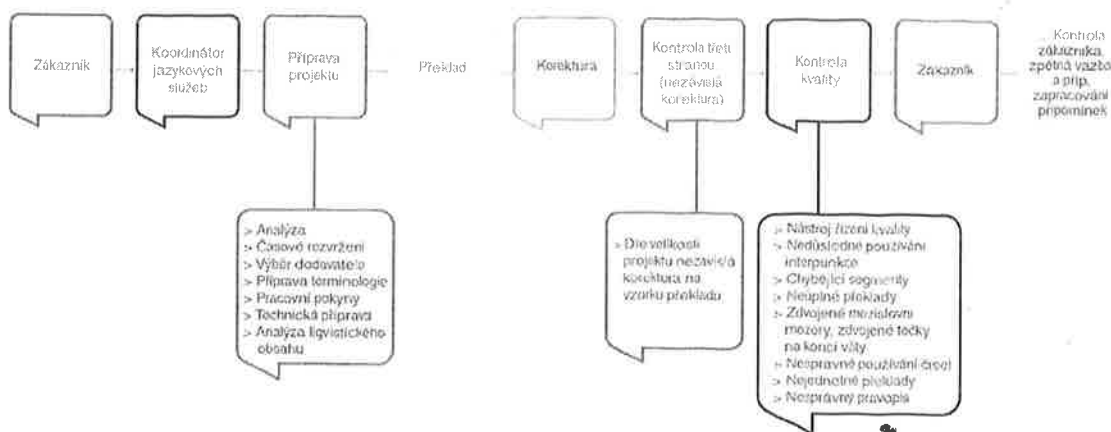
Na budoucí spolupráci se za celý tým těší

Pavla Houšťová

ředitelka pobočky Zlín a Olomouc

2. PŘEKLADY

Postup zpracování překladu



Široká škála jazyků

Provádíme překlady a korektury ve více než 50 jazycích, a to včetně netradičních jazyků, jako jsou například jazyky asijské nebo pobaltské.

Vysoká kvalita našich překladatelů

Naše zakázky realizují profesionální překladatelé, specialisté v nejrůznějších oborech. Výběru překladatelů věnujeme mimořádnou pozornost. Pravidelnou zpětnou vazbou, kterou jim poskytujeme formou jazykových a terminologických korektur, neustále zvyšujeme úroveň našich překladů, a to jak po lingvistické, tak po technologické stránce.

Realizace rozsáhlých zakázek

Pro rozsáhlou zakázku jsme schopni okamžitě vytvořit pracovní tým sestavený z projektových manažerů, potřebného počtu překladatelů a korektorů, kteří jsou schopni sdílet jednu terminologickou databázi tak, aby se zachovalo jednotné názvosloví celého textu. Proces zpracování zakázek o velkém objemu je standardizovaný a vysoce profesionální. V případě, že žádáte komplexní služby – od překladu až po DTP zpracování – komunikujete s jedinou kontaktní osobou.

Expresní termíny

Díky dlouholetým zkušenostem a globální databázi překladatelů vynikáme v realizaci expresních překladů během několika hodin nebo dnů.

Můžeme vám nabídnout 3 druhy dodacích termínů:

- běžný termín: nad 48 hodin
- spěšný termín: nad 24 hodin
- expresní termín: do 24 hodin

Při objednání zakázky od nás obdržíte přesný dodací termín vyhotovení překladu, který vždy dodržíme. Spolehlivost vůči našemu zákazníkovi je pro nás vysokou prioritou.

3. PŘEKLADY SE SOUDNÍM OVĚŘENÍM

Dokumenty potřebné pro úřady jsou často potřeba přeložit se soudním ověřením (např. vysvědčení, závěť, oddací list, certifikát, rodný list, úmrtní list, výpis z trestního rejstříku, plná moc, lékařská zpráva, zprávy pro policii, audítní zprávy apod.). Tento typ překladu ověří tlumočnick registovaný příslušným krajským soudem; tento pracovník má pro svou činnost udělené oprávnění a na překlad připojí tlumočnickou doložku opatřenou tzv. kulatým razítkem.

4. KOREKTURY TEXTŮ

Podle účelu použití překladu doporučujeme objednat korekturu překladu, a to zejména u textů, které jsou určeny k veřejnému použití nebo u překladů webových stránek.

Provádíme 3 typy korektur, založené na hloubce a rozsahu práce korektora:

Gramatická a stylistická korektura

Gramatická a stylistická korektura je základní kontrola a oprava textu překladu rodilým mluvčím zejména z hlediska gramatické správnosti a stylistické vhodnosti. Znamená to, že rodilý mluvčí text překladu upraví tak, aby zněl naprosto přirozeně.

Srovnávací (nezávislá) korektura

Srovnávací (nezávislá) korektura je gramatická a stylistická korektura podle zásad uvedených výše a doplňná o srovnání zdrojového textu s překladem a jeho kontrolu po významové, obsahové a terminologické stránce.

Předtisková korektura

Předtisková korektura se provádí u překladů s DTP zpracováním, určených k tisku. Jde o korekturu nátisku překladu, při níž se kontroluje dodržení typografických zvyklostí daného jazyka, formátování, dělení slov, správné zobrazení všech znaků a obrázků a úplnost textu.

5. CAT – PŘEKLADY POMOCÍ SOFTWAREVÉ TECHNOLOGIE

U vybraných překladů naše společnost využívá nástrojů CAT. CAT je zkratka pro počítačem podporovaný překlad (computer-aided translation), tedy pro překládání za použití speciálního programu, který využívá technologii překladové paměti.

Překladová paměť je databáze vět a jejich překladů, které překladatel vytvořil při předešlé práci s CAT programem. Překladová paměť se s každým dalším překladem rozšiřuje a stává se užitečnější. Paměť je přenositelná, a mohou ji proto využívat i další překladatelé. Profesionálně spravujeme a aktualizujeme překladové paměti zákazníků, kteří pravidelně překládají s pomocí CAT programů.

Výhody pro klienty při používání CAT nástrojů

- Kvalitní překlady s jednotnou terminologií.
- Úspora času při překladech většího rozsahu.
- Možnost vytvoření překladové paměti ze starších překladů, při nichž CAT programy ještě nebyly použity (překlady, u nichž je k dispozici text výchozí i cílový v editovatelné elektronické podobě).
- Jednodušší překlad dokumentů v tzv. nestandardních formátech (HTML, XML, SGML a souborů v DTP formátech). Překlad vám dodáme ve stejném formátu, v jakém jsme ho převzali.

6. DTP – GRAFICKÁ PŘÍPRAVA DOKUMENTŮ K TISKU

Naše moderní DTP studio nabízí mnohojazyčné grafické zpracování vaší dokumentace, průvodců, manuálů, katalogů nebo letáků.

Naši specialisté zreprodukují původní předlohy vašich dokumentů do požadovaných jazyků, převedou přeložený text do původní sazby a připraví váš dokument tak, aby výstup naprosto přesně odpovídal originálu.

Naše přednosti

- Upravíme všechny typy dokumentů vytvořené v nejrůznějších grafických programech nebo softwarových aplikacích.
- Zpracujeme celé soubory pomocí nejnovějších překladových CAT programů, které sjednocují terminologii a zvyšují kvalitu překladu.
- Připravíme kompletní sazbu a předtiskovou přípravu
- Zajistíme i tisk vašich dokumentů v požadovaném rozsahu a kvalitě.
- Garantujeme, že konečná podoba zakázky se s původním zpracováním bude shodovat ve všech detailech včetně identického formátování podle původní předlohy, velikost stránky, umístění ořezových značek apod.

7. LOKALIZACE

Komplexní řešení lokalizace Vašeho produktu pro místní trhy

Pronikáte-li na mezinárodní trhy, musíte váš produkt lokalizovat, tedy přizpůsobit jej jazyku a jazykovým standardům, právním normám, kulturním zvyklostem a podmínkám specifického místního trhu tak, jak to vyžaduje místní legislativa a potřeby zákazníků. Nabízíme vám komplexní řešení lokalizace, které zahrnuje kompletní překlad, technické zpracování (software engineering) a testování softwarové či webové aplikace, její on-line nápovědy a tištěné dokumentace, včetně grafického zpracování DTP.

8. TLUMOČENÍ

Simultánní tlumočení

Při simultánním neboli konferenčním tlumočení se projev řečníka tlumočí souběžně s jeho mluveným slovem. Užívá se především na mezinárodních konferencích, kongresech a seminářích, kde je třeba tlumočit do více jazyků současně bez časové prodlevy. Tento druh tlumočení vyžaduje speciální tlumočnickou techniku, kterou pro vás rádi zajistíme. Připravíme zázemí konferenčního sálu pro přenos signálu, mikrofony pro konferenční systém, účastnické přijímače a plně vybavenou tlumočnickou kabinu.

Konsekutivní tlumočení

Při konsekutivním tlumočení hovoří řečník v kratších úsecích, které tlumočnické převádí do cizího jazyka. Tento typ tlumočení je nejběžnější a používá se zejména v obchodě nebo během mezinárodních jednání a diskusí. Zajistíme kvalitního a profesionálního tlumočnicka i pro vaše obchodní příležitosti, firemní školení nebo telefonní a konferenční hovory.

Soudní tlumočení

Soudní tlumočení provádí tlumočnické, který je registrován příslušným krajským soudem ČR a má pro svou činnost udělené oprávnění. Soudní tlumočení je vyžadováno u úředně dokladovaných úkonů (např. sňatek, jednání soudu) a u notářských náležitostí, kde je nutné potvrdit úkon tzv. kulatým razítkem.

Tlumočení s výjezdem

Čeká vás důležité jednání na druhém konci republiky? Jedete na služební cestu do zahraničí? Díky široké síti našich poboček po celé republice i v zahraničí pro vás zajistíme tlumočení kdekoli a kdykoliv. Naši tlumočnické přijedou až na místo a poskytnou své služby v jakékoliv době, kterou si určíte, včetně večerů nebo víkendů.

Tlumočení po telefonu

Potřebujete naléhavě tlumočnické? Nechcete čekat, než k vám dorazí, protože čas je drahý? Vyzkoušejte profesionální službu tlumočení po telefonu! Je to jednoduché. Stačí zavolat na naše telefonní číslo +420 604 226 279, nebo napsat na e-mail telefonicke.tlumoceni@skrivanek.cz a specifikovat váš požadavek. Během několika minut vás můžeme spojit s kvalifikovaným tlumočnickem, který vám pomůže prostřednictvím telefonické konference pro 3 až 6 účastníků vyřídit, co potřebujete.

9. DALŠÍ JAZYKOVÉ SLUŽBY

- Jazyková výuka (firemní, individuální, pro veřejnost) – využití unikátní metody výuky EFFECTO
- Intenzivní pobytové jazykové kurzy (v ČR i v zahraničí)
- E-learning, E-tutoring, E-coaching
- Jazykové zkoušky
- Jazykové audity
- Specializované jazykové kurzy a semináře



10. VÝHODY SPOLUPRÁCE S NÁMI

Vysoká kvalita našich překladatelů

Náročným výběrem našich dodavatelů, pravidelnou a dlouhodobou prací s nimi a vysoce standardizovaným postupem zpracování zakázky jsme schopni zajistit vysokou kvalitu našich překladů.

Komplexní služby

Jsme schopni zajistit nejen kvalitní lingvistický překlad dodaného textu, ale pokud budete mít zájem i jeho profesionální odbornou nebo jazykovou korekturu, grafické zpracování a kompletní předtiskovou přípravu v moderním DTP studiu.

Nadstandardní dostupnost

- Nemusíte nikam daleko – jsme ve všech větších městech České republiky.
- Nemusíte se nám přizpůsobovat – zpracujeme jakýkoli formát souboru.
- Nemusíte spěchat – máme bezkonkurenčně rychlé termíny zpracování a dlouhou otevírací dobu včetně hotline do 22 hodin

Zakázky velkého objemu

Díky velkému počtu dodavatelů, se kterými spolupracujeme, jsme schopni zajistit zakázky nadměrného objemu, a to se zachováním jednotné terminologie. I v případě, že požadujete komplexní služby – od překladu po DTP – komunikujete s jedinou kontaktní osobou.

Skřivánek Online Systém (SOS)

Při zajišťování jazykových služeb v oblasti překladů, tlumočení a jazykové výuky se snažíme vám co nejvíce usnadnit komunikaci a nabízet stále více zákaznické podpory. Veškeré poptávky, nabídky a zakázky najdete v našem Skřivánek Online Systému (SOS).



SOS slouží firemním klientům a nabízí řadu neocenitelných výhod:

- zaslání poptávky
- potvrzení nabídky a objednání služeb
- okamžitý přístup k informacím o zakázkách
- přehledné seznamy aktivních i ukončených poptávek, nabídek a zakázek
- přehled vystavených faktur
- hodnocení zakázek a poskytnutí zpětné vazby na poskytnuté služby
- registrace do věrnostního programu a přehled čerpání bodů
- efektivní práci s daty s možností exportu

Bonusový program Max

Bonusový program Max představuje snadný způsob, jak za každou objednávku získat odměnu dle vlastní volby z celého sortimentu obchodu mall.cz. Dárky získáte za objednávky překladu, tlumočení, jazykové výuky i ostatních produktů Skřivánek.

11. VÝZNAMNÉ REFERENCE

 <p>makro Partner profesionálů</p>	 <p>Baum</p>	 <p>SIEMENS</p>
 <p>ČESKÁ SPORITELNA</p>	 <p>Panasonic</p>	 <p>Kooperativa VIENNA INSURANCE GROUP</p>
 <p>ŠKODA ŠKODA MACHINE TOOL ALTA GROUP</p>	 <p>STRABAG</p>	 <p>Pízeňský Prazdroj</p>

12. CENOVÁ NABÍDKA

Cenová nabídka – překlady

Základní jednotkou účtování naší společnosti za překlady a korektury (dodané v elektronické podobě) je **zdrojové slovo**.

Výhodou systému účtování za zdrojové slovo (na rozdíl od účtování za normované strany) je naprostá jednoznačnost ceny zakázky. Zároveň je zjištění zdrojových slov jednodušší než výpočet normostran, protože není nutné aplikovat žádné výpočtové vzorce, není nutné vypočtený rozsah textu zaokrouhlovat, a je možno si vypočítat výslednou cenu zakázky předem.

Nejdůležitější výhody tohoto způsobu účtování:

- **snadný a rychlý výpočet rozsahu zakázky** – jistota v ceně zakázky
- **stoprocentní přesnost rozsahu překladu** – nezaplatíte jediné slovo navíc

U zdrojového textu v tištěné podobě nebo ve formátu, který neumožňuje zjistit počet zdrojových slov, se vztahuje cena na počet slov v přeloženém textu, tj. **cilových slov**.

Ceny překladů se **soudním ověřením** se vztahují na jednotku **ověřená, tj. fyzická strana** (o. s.), příp. na 1 800 znaků včetně mezer, pokud je počet znaků včetně mezer na straně vyšší než 1 800.

Minimální rozsah účtovaného textu je 250 slov.

Poptávky na jazykové kombinace – ceny za zdrojové slovo

specifikace služby: BĚŽNÝ TERMÍN (nad 48 hodin)*	cena za slovo	speciální sleva pro Vás	cena po slevě
překlad z anglického jazyka do češtiny	1,30 Kč	10 %	1,17 Kč
překlad z českého jazyka do angličtiny	1,50 Kč	10 %	1,35 Kč
překlad z německého jazyka do češtiny	1,30 Kč	10 %	1,17 Kč
překlad z českého jazyka do němčiny	1,50 Kč	10 %	1,35 Kč
překlad z ruského jazyka do češtiny	1,60 Kč	10 %	1,44 Kč
překlad z českého jazyka do ruského	1,80 Kč	10 %	1,62 Kč
překlad z francouzského jazyka do češtiny	1,60 Kč	10 %	1,44 Kč
překlad z italského jazyka do češtiny	1,60 Kč	10 %	1,44 Kč
překlad z českého jazyka do francouzského	1,80 Kč	10 %	1,62 Kč
překlad z českého jazyka do italského	1,80 Kč	10 %	1,62 Kč
překlad z arabského jazyka do češtiny	4,20 Kč	10 %	3,78 Kč
překlad z českého jazyka do arabského	4,40 Kč	10 %	3,96 Kč
překlad z romského jazyka do češtiny	2,90 Kč	10 %	2,61 Kč
překlad z českého jazyka do romského	3,20 Kč	10 %	2,88 Kč
překlad z mongolského jazyka do češtiny	3,20 Kč	10 %	2,88 Kč
překlad z českého jazyka do mongolského	3,40 Kč	10 %	3,06 Kč

specifikace služby: SPĚŠNÝ TERMÍN (nad 24 hodin)* 40% příplatek k ceně běžného termínu	cena za slovo	speciální sleva pro Vás	cena po slevě
překlad z anglického jazyka do češtiny	1,82 Kč	10 %	1,64 Kč
překlad z českého jazyka do angličtiny	2,00 Kč	10 %	1,80 Kč
překlad z německého jazyka do češtiny	1,85 Kč	10 %	1,64 Kč
překlad z českého jazyka do němčiny	2,00 Kč	10 %	1,80 Kč
překlad z ruského jazyka do češtiny	2,24 Kč	10 %	2,02 Kč
překlad z českého jazyka do ruského	2,52 Kč	10 %	2,27 Kč
překlad z francouzského jazyka do češtiny	2,24 Kč	10 %	2,02 Kč
překlad z italského jazyka do češtiny	2,24 Kč	10 %	2,02 Kč
překlad z českého jazyka do francouzského	2,52 Kč	10 %	2,27 Kč
překlad z českého jazyka do italského	2,52 Kč	10 %	2,27 Kč
překlad z arabského jazyka do češtiny	5,88 Kč	10 %	5,29 Kč
překlad z českého jazyka do arabského	6,16 Kč	10 %	6,01 Kč
překlad z romského jazyka do češtiny	4,06 Kč	10 %	3,65 Kč
překlad z českého jazyka do romského	4,48 Kč	10 %	4,03 Kč
překlad z mongolského jazyka do češtiny	4,48 Kč	10 %	4,03 Kč
překlad z českého jazyka do mongolského	4,76 Kč	10 %	4,28 Kč

specifikace služby: EXPRESNÍ TERMÍN (do 24 hodin)* 80% příplatek k ceně běžného termínu	cena za slovo	speciální sleva pro Vás	cena po slevě
překlad z anglického jazyka do češtiny	2,34 Kč	20 %	1,87 Kč
překlad z českého jazyka do angličtiny	2,70 Kč	20 %	2,16 Kč
překlad z německého jazyka do češtiny	2,34 Kč	20 %	1,87 Kč
překlad z českého jazyka do němčiny	2,70 Kč	20 %	2,16 Kč
překlad z ruského jazyka do češtiny	2,88 Kč	20 %	2,30 Kč
překlad z českého jazyka do ruského	3,24 Kč	20 %	2,59 Kč
překlad z francouzského jazyka do češtiny	2,88 Kč	20 %	2,30 Kč
překlad z italského jazyka do češtiny	2,88 Kč	20 %	2,30 Kč
překlad z českého jazyka do francouzského	3,24 Kč	20 %	2,59 Kč
překlad z českého jazyka do italského	3,24 Kč	20 %	2,59 Kč
překlad z arabského jazyka do češtiny	7,56 Kč	20 %	6,05 Kč

překlad z českého jazyka do arabského	7,92 Kč	20 %	6,34 Kč
překlad z romského jazyka do češtiny	5,22 Kč	20 %	4,18 Kč
překlad z českého jazyka do romského	5,76 Kč	20 %	4,61 Kč
překlad z mongolského jazyka do češtiny	5,76 Kč	20 %	4,61 Kč
překlad z českého jazyka do mongolského	6,12 Kč	20 %	4,90 Kč

*Termíny dodání se vztahují na text v rozsahu do 2 000 slov za jeden pracovní den

specifikace služby	cena za slovo	speciální sleva pro Vás	cena po slevě
jazyková korektura českého jazyka rodilým mluvčím	0,30 Kč	5 %	0,29 Kč
jazyková korektura anglického a německého jazyka rodilým mluvčím	0,40 Kč	5 %	0,38 Kč
jazyková korektura ruského, italského a francouzského jazyka rodilým mluvčím	0,50 Kč	5 %	0,48 Kč
jazyková korektura arabského jazyka rodilým mluvčím	1,6 Kč	5 %	1,52 Kč
jazyková korektura romského jazyka rodilým mluvčím	0,8 Kč	5 %	0,76 Kč
jazyková korektura mongolského jazyka rodilým mluvčím	0,8 Kč	5 %	0,76 Kč

Ceny korektur se vztahují na texty zpracované naší společností. V případě korektur textů dodaných zákazníkem je cena stanovena individuálně. Zpravidla se účtuje výše uvedená sazba + 40 %.

Uvedené ceny jsou bez DPH.

Cenová nabídka – tlumočení

Jazyk	Cena za tlumočení po telefonu do 30 minut	Cena za 60 minut tlumočení po telefonu	Cena za 1 hodinu konsekutivního tlumočení v sídle zadavatele
Angličtina	350 Kč	550 Kč	699 Kč
Němčina	350 Kč	550 Kč	999 Kč
Ruština	350 Kč	550 Kč	1190 Kč
Francouzština	300 Kč	500 Kč	799 Kč
Italština	340 Kč	540 Kč	990 Kč
Arabština	500 Kč	750 Kč	1149 Kč
Romština	400 Kč	550 Kč	599 Kč
Mongolština	350 Kč	550 Kč	550 Kč
Znaková řeč	-	-	550 Kč

Minimální počet účtovaných hodin u akcí v místě bydliště tlumočnicka jsou 4 hodiny, mimo bydliště 8 hodin. U akcí mimo bydliště tlumočnicka je nutné počítat s úhradou dopravy tlumočnicka do místa

konání akce. U tlumočení mimo bydliště tlumočnicka a delšího než 1 den je zapotřebí zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji. Cestovní náklady se účtují podle platných předpisů České republiky.

U tlumočení s okamžitým výjezdem na místo bude účtován příplatek ve výši 20%.

Uvedené ceny jsou bez DPH.

13. KONTAKTNÍ ÚDAJE, DOSTUPNOST SLUŽEB

Překlady a tlumočení

Kontaktní osobou, která zastupuje společnost Skřivánek s.r.o. při dalším jednání ve věcech nabídky PŘEKLADŮ A TLUMOČENÍ, je paní ředitelka pobočky ve Zlíně a Olomouci [REDACTED]

[REDACTED]
ředitelka pobočky Zlín a Olomouc

Bartošova 4341

760 01 Zlín

GSM: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Otevírací doba poboček spol. Skřivánek, s.r.o. - Zlín

POBOČKA ZLÍN

Bartošova 4341

CZ 760 01 Zlín

Po - Pá 8:00 - 18:00

Tel.: [REDACTED]

GSM: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Nestandardní časové požadavky

Zadání překladu mimo výše uvedenou otevírací dobu (po-pá 7-19 h):

Každý pracovní den ve večerních hodinách (od 19 do 22 hod) je v provozu naše **HOTLINE**

(Tel.: [REDACTED], [REDACTED])

Ve státní svátky máme zavřeno.

O sobotách, nedělích je zajištěna **víkendová služba na telefonu:**

So - Ne 8:00 - 16:00.

GSM: [REDACTED]

GSM: [REDACTED]

Potvrzení o tlumočení

č.objednávky

Tímto potvrzujeme, že pan/i:

tlumočil pro:

Datum	Hodina	
	od	do

Jméno zástupce objednavatele:

Podpis (razítko):

I. Úvodní ustanovení

1. Tyto VOP tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel.
2. Pro účely těchto VOP se firma Skřivánek s.r.o., se sídlem Praha 4 - Podolí, Na dolních 153/22, PSČ 147 00, IČ: 60715235, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddíle C, vložka 156108, označuje jako zhotovitel a subjekt, který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezení rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady a tlumočení a/nebo objednal překlady a/nebo tlumočení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též smlouva) se označuje jako objednatel, oba pak též jako účastníci.
3. Předmětem těchto VOP jsou podmínky, za nichž zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezení rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) bude poskytovat objednateli smluvní plnění (dále jen služba/y) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmětu podnikání (činnosti), jejichž předmětem bude zejména
 - 3.1. vyhotovování překladů a/nebo
 - 3.2. poskytování tlumočení.
4. Zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu a bude-li služba poskytnuta aniž byla cena sjednána, pak cenu obvyklou.
5. Zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

II. Písemná forma úkonů a doručování

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též písemnost a/nebo písemná forma a/nebo písemně) se pro účely těchto VOP vedle písemnosti v listinné podobě považují i
 - 1.1. faxová zpráva (dále též fax)
 - 1.2. elektronická pošta (dále též e-mail)
 - 1.3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též e-mail). V případě e-mailu odeslaného z jiné než v této smlouvě uvedené adresy je písemná forma zachována tehdy, obsahuje-li zpráva
 - 1.3.1. elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též podpis) a/nebo
 - 1.3.2. číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného hesla. Bude-li e-mail opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevyvrátitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento podepsal se stejnými účinky, jako by šlo o podpis specifikovaný v čl. II. 1.3.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi nepochybně vznikla.
2. Písemnost musí být odesílatelem s náležitostími v těchto VOP stanovenými zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi v případě písemnosti v podobě listinné, na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě
 - 2.1. faxu, na faxové číslo uvedené ve smlouvě
 - 2.2. e-mailu, na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě
3. Za den, resp. okamžik doručení, se považují v písemnosti odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, resp. e-mailovou adresu v případě
 - 3.1. listiny
 - 3.1.1. u zásilek doručovaných osobně a/nebo poslem datem potvrzeného převzetí

- 3.1.2. u běžných zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datum převzetí vyznačené hodnověrným způsobem na listině adresátem
- 3.1.3. doporučených zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence den uvedený na potvrzení o doručení a v případě kdy adresát od nositele poštovní licence zásilku nepřevzme, třetí den po jejím podání k přepravě držiteli poštovní licence.
- 3.2. faxu, čas bezchybného odeslání vyznačený na potvrzení vytištěném faxovou stanicí odesílajícího
- 3.3. e-mailu, čas zpětného potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu a není-li takového potvrzení a není-li prokázáno jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jeho nedoručitelnosti.

III. Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká písemným potvrzením objednávky zhotovitelem nebo písemným potvrzením nabídky objednatel. Smlouva mezi objednatel a zhotovitelem vzniká také dále, pokud jsou některé údaje v objednávce objednatel nebo nabídce zhotovitele v následné komunikaci účastníků dostatečně upřesněny, a zhotovitel zašle objednateli písemné potvrzení obsahu smlouvy označené jako zakázka a objednatel toto potvrzení do 24 hodin neodmítne. Předmět smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednatel se součástí každé, a to i dílčí smlouvy stanou veškerá ustanovení těchto VOP, i když na ně nebude smlouva výslovně odkazovat.
 2. V objednávce je objednatel povinen uvést
 - 2.1. identifikaci objednatel
 - 2.2. specifikaci zakázky, zda jde o překlad či tlumočení
 - 2.3. výchozí a/nebo cílový jazyk
 - 2.4. požadovaný termín splnění, tj. termín dodání překladu či požadovanou dobu tlumočení
 - 2.5. požadovaný způsob předání překladu či provedení tlumočení
 - 2.6. kontaktní osobu
 - 2.7. účel, ke kterému bude zakázka užita. Nebude-li tento účel v objednávce uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatel z důvodů s tím souvisejících.
 - 2.8. zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v kladném případě musí objednávka obsahovat i objednání speciálního procesu zpracování překladu textů určených do tisku. Nebude-li tento účel v objednávce uveden a/ nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednan, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatel z důvodů s tím souvisejících.
 - 2.9. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též terminologie) a v kladném případě předat zhotoviteli seznam používané terminologie v příslušném jazyce a/nebo poskytnout zhotoviteli pomocné materiály a/ nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou pověřil konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatel z důvodů této terminologie.

3. Lhůta pro vyjádření zhotovitele k objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též pracovní doba) příslušné provozovny zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní objednatel uvedená lhůta delší. U objednávek doručovaných mimo pracovní dobu počiná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky.
4. Jednotlivé smlouvy mezi objednatel a zhotovitelem mohou též vzniknout v rámci poptávky pomocí prostředků hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že zhotovitel při poptávce objednatel takovým způsobem uskutečněně navrhované podmínky akceptuje a po obdržení podkladů k provedení zakázky poskytne objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že za účelem zajištění náležité evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi ním a zhotovitelem zaznamenávána a po dobu odpovídající oprávněným zájmům zhotovitele archivována
- 4.1. zhotovitel může objednateli zaslat potvrzení ve smyslu čl. III, 1. těchto VOP
5. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že součástí každé smlouvy se stanou ve znění aktuálně platném ke dni jejího vzniku
 - 5.1. veškerá ustanovení těchto VOP
 - 5.2. ceniky zhotovitele a to i v případě, že na ně smlouva nebude výslovně přímo odkazovat, přičemž platí, že pokud by byl mezi ustanoveními smlouvy a/nebo některého dalšího v tomto bodě uvedeného dokumentu rozpor, bude mít přednost ustanovení smlouvy.
6. Změnit smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
 7. Zrušit smlouvu lze
 - 7.1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby,
 - 7.2. písemným úkonem objednatel, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“), přičemž jako odstupné zaplatí zhotoviteli v případě
 - 7.2.1. překladu, z ceny zakázky, na které zhotovitel
 - 7.2.1.1. nezačal pracovat 20 %, nejvýše však 1 500 Kč
 - 7.2.1.2. začal pracovat 20 % plus cena již přeloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky, nejvýše však 100 % z ceny celé zakázky
 - 7.2.2. tlumočení, z ceny zakázky při odstoupení
 - 7.2.2.1. více než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 50 %
 - 7.2.2.2. méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení 100 %
8. Smlouvy, obvykle pak smlouvy vymezení rámcové smluvní podmínky mezi objednatel a zhotovitelem (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady a tlumočení, vznikají rovněž na základě návrhu předloženého zhotovitelem. Ustanovení těchto VOP upravující vznik smluv platí přiměřeně i pro tyto případy.

IV. Splnění služby (zakázky)

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě
 - 1.1. předáním dokončeného překladu v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu se považováno předání překladu nejpозději 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak

- 1.2. tlumočení, poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou
2. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít v místě a/ nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
3. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní v případě překladu, obvyklým způsobem užívaným pro písemný styk se zhotovitelem
- 3.1. tlumočení, potvrzením písemného protokolu o tlumočení
- 3.2. tlumočení, potvrzením písemného protokolu o tlumočení
4. Pokud objednatel nesplní svoji povinnost uvedenou v čl. IV, 3. těchto VOP a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurguje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas obdržel.
5. Služba není poskytnuta opožděně, pokud na základě písemné urgencye objednatel zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednatel včas odeslal.
6. V případě, že výsledek služby, jejímž předmětem je překlad, nebude možno ze závažných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn
 - 6.1. buď zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na luto skutečnost objednatel upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního předání z důvodů na straně objednatel, je zhotovitel oprávněn vzniklé náklady objednateli vyúčtovat.
 - 6.2. anebo předmět zakázky uložit ve své provozovně a na luto skutečnost objednatel upozornit.
7. V případě, že řádně vyhotovenou zakázku objednatel nepřevzme a/nebo znemožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nařadí objednateli k převzetí.

V. Záruční doba, reklamační lhůta a nároky z odpovědnosti za vady služby

1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou.
2. Na každou službu dle smlouvy poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu 21 dnů ode dne poskytnutí služby.
3. Nároky z odpovědnosti za vady služby zanikají, jsou-li uplatněny z důvodů, které smlouva a/nebo tyto VOP vylučují a/nebo po uplynutí reklamační lhůty.
4. Objednatel je povinen reklamovat vady služby písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést a/nebo připojit
 - 4.1. důvod reklamace
 - 4.2. dobu a způsob zjištění vad/y
 - 4.3. popis vad/y a případně četnost jejich výskytu
 - 4.4. v případě reklamace tlumočení případný neupravený zvukový a/nebo zvukově-obrazový záznam.
5. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad.
6. Za případnou škodu způsobenou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
7. Neuzná-li zhotovitel oprávněnost včas uplatněné reklamace, jsou účastníci povinni
 - 7.1. řešit vzniklý spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného jejich dohodou ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, přičemž součástí zadání nezávislému arbitrovi bude i požadavek na určení výše slevy z ceny služby bez DPH pro případ, že posudek vyzní v neprospekch zhotovitele

7.2. uhradit ve lhůtě arbitrem určené na jeho účet každý poloviční požadované zálohy a ten z účastníků, v jehož neprospekch posudek vyzní, též případný doplatek ceny posudku nahradit bezodkladně účastníkoví, v jehož prospěch posudek vyzněl, částku zaplacenou jako záloha arbitrovi a v případě, že posudek vyzní v neprospekch zhotovitele, poskytnout objednateli částku odpovídající výši arbitrem stanovené slavy.

VI. Cenová ujednání, fakturace a splatnost

- Podkladem pro cenovou kalkulaci služby a/nebo určení její ceny je aktuálně platný ceník služeb zhotovitele v době doručení objednávky zhotoviteli a v něm uvedené ceny a cenové podmínky a/nebo způsob jejich určení.
- Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvách nesjednaných požadovat zaplacení částecných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto daňové doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
- Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby je v ní uvedena jako předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí služby a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
- Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahrnují DPH.
- Ceník služeb příslušné provozovny zhotovitele se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré služby dle smluv od toho dne uzavřených.
- Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u plnění dle smluv uzavřených na delší časové období zpětně, vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce. Vyúčtování případných nedoplatků či přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
- Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s náležitostí daňového dokladu (dále též faktura) v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté služby v předchozím měsíci do patnáctého dne měsíce následujícího.
- Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti, která vyjma vyúčtování smluvních pokut, činí 14 dnů od data vystavení faktury a svoji platbu řádně označit.
- Za zaplacení se pro účely těchto VOP považuje připsání příslušné částky na účet zhotovitele.
- V případě prodloužení se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodloužení.
- Při opožděném platbě je úhrada objednatel, bez ohledu na její označení objednatel, nejdříve započítána na úrok z prodloužení a smluvní pokutu a zbyvajících částí platby na dlužný samotný/é v pořadí dle jejich splatnosti.
- V případě, že objednatel bude vůči zhotoviteli v prodloužení se zaplacením daňového dokladu na částečnou či plnou úhradu předem oproti termínu v tomto dokladu uvedenému a/nebo v prodloužení se zaplacením jakékoliv jiné částky po dobu delší jak 30 dnů od jejího data splatnosti, je zhotovitel oprávněn

- odstoupit od smlouvy s tím, že v případě smlouvy na delší časové období v takovém případě k datu odstoupení zanikají veškeré doposud zhotovitelem nesplněné dílčí smlouvy v rámci smlouvy na delší časové období uzavřené a/nebo
- smlouvu vypovědět a/nebo
- požadovat od objednatel zajištění svých dosavadních i budoucích pohledávek, přičemž o vhodnosti a/nebo přiměřenosti takového zajištění rozhoduje zhotovitel a/ nebo
- do doby úplného zaplacení svých pohledávek poskytování svých služeb objednateli, a to i z doposud nesplněných smluv, pozastavit či své služby objednateli neposkytovat, aniž by to bylo považováno za porušení smlouvy ze strany zhotovitele. O dobu prodloužení se zaplacením se v takovém případě prodlouží veškeré termíny plnění uvedené v doposud nesplněných smlouvách.
- Zhotovitel je oprávněn zmocnit třetí osobu k vymáhání svých pohledávek za objednatel a za tímto účelem případně této třetí osobě předat v potřebném rozsahu osobní údaje objednatel, jakož i údaje vztahující se k pohledávkám. Objednatel je povinen jednat s touto třetí osobou jako s řádně pověřeným inkasujícím zmocněncem zhotovitele.

VII. Zásady spolupráce

- Účastníci jsou povinni při vzájemném styku uvádět vždy číslo zakázky.
- Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby, přičemž v případě překladu tak učiní při jejím objednání
- tlumočení nejpozději 3 dny před termínem jeho uskutečnění. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace z důvodu terminologie nebude brán zřetel. Východí text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li výchozí text splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/ nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu takového východího textu. Zhotovitel je rovněž oprávněn na tyto nedostatky východího textu objednatel upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby, než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž o dobu tohoto přerušení se prodloužuje termín splnění služby.
- Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti, informovat objednatel, že
 - podklady pro zpracování příslušné zakázky neobdržel a/nebo
 - obdržel neúplné či v poškozeném stavu a/nebo zasláné podklady neodpovídají údajům uvedeným v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.)
 - se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.
- Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu, jakož i o tom, že vstoupil do likvidace a/nebo se stal úpadcem podle insolvenčního zákona.

- Je-li předmětem služby tlumočení
 - není objednatel oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby)
 - je objednatel povinen
 - zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjednal u zhotovitele
 - zavázal-li se zhotovitel k dodávce tlumočnické techniky, zajistit v potřebném časovém předstihu přístup zhotoviteli do prostor, kde bude tlumočnická technika instalována
 - zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst
 - zajistí-li si tlumočnick vlastní dopravu, uhradit zhotoviteli jeho cestovní náhrady včetně stravného v plné výši dle platných právních předpisů
 - zajistit na své náklady ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím
 - zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení
- tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek
- zhotovitel má právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení.

VIII. Zvláštní ujednání

- Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorskoprávních předpisů.
- Objednatel ručí zhotoviteli za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení, byly či budou, jak náleží vypořádány a pokud by jakékoliv nároky třetích osob byly vůči zhotoviteli uplatněny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli veškerou potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
- Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálně zpracovávané zakázky, kontaktovat překladatele či tlumočnicka.
- Dojde-li se souhlasem zhotovitele ke kontaktu mezi objednatel a překladatelem či tlumočnickem, nesmí s nimi objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky a je povinen neodkladně informovat zhotovitele o jakémkoliv novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
- V případě, že objednatel některou povinnost uvedenou v tomto článku VOP poruší, je povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Zhotovitelem objednateli vyúčtována smluvní pokuta je splatná do 15 dnů od doručení jejího vyúčtování, přičemž zaplacená pokuta se nezapočítává na náhradu způsobené škody.

IX. Závazek mlčenlivosti

- Níže v tomto článku uvedené závazek zhotovitele platí v případě, že mezi objednatel a zhotovitelem nebyla, resp. nebude uzavřena zvláštní dohoda o mlčenlivosti, a to bez ohledu na její současné či budoucí označení.
- Zhotovitel je povinen zachovávat nejprísrnější mlčenlivost vůči osobám mimo objednatel a všech informacích týkajících se
- objednatel, o kterých se v rámci své činnosti pro objednatel dozví

- zákazník a partnerů objednatel, se kterými se seznámil při výkonu svých služeb
- obsahu východí materiálů a vyhotovených překladů či tlumočení.
- Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností: před sdělením je již veřejně známým nebo veřejně dostupným údaj je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti, uložené platným právním předpisem anebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

X. Souhlas se zpracováním osobních údajů a souhlas se zasíláním obchodních sdělení

- Zhotovitel shromažďuje a vede aktuální evidenci svých zákazníků, kterým je i objednatel, obsahující osobní (včetně data narození a rodného čísla, bylo-li přiděleno), identifikační a provozní údaje. Zhotovitel je oprávněn zpracovávat tyto údaje ručně i automatizovaným způsobem, sám nebo prostřednictvím třetích osob a tyto údaje v souladu s platnými právními předpisy využívat pro účely právními předpisy stanovené a/nebo dovozené, plnění smlouvy, ochrany svých zájmů a pro další dohodnuté účely.
- Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas se zpracováním svých osobních údajů, tj. souhlasí s tím, aby zhotovitel jako správce ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, zpracovával jeho osobní údaje, kterým získá v souvislosti se smlouvou a jejím plněním, a to v rozsahu, ve kterém jsou uvedeny ve smlouvě a/nebo v materiálech určených k poskytnutí služby a/nebo ve kterém v rámci jejího plnění je objednatel zhotoviteli následně poskytl.
- Tyto údaje budou zhotovitelem využity především za dohodnutým účelem, za účelem plnění smlouvy a dále v přiměřeném rozsahu k prezentaci zhotovitele zákazníkům a partnerům zhotovitele, pokud v konkrétním případě objednatel výslovně nestanoví jinak.
- Objednatel předložením objednávky a/nebo uzavřením smlouvy vyjadřuje svůj souhlas s tím, aby mu zhotovitel zaslal či vůči němu činil obchodní sdělení a informoval jej o produktech z jeho nabídky a z nabídky jeho dceřiných a spolupracujících společností, tyto produkty mu nabízel a případně zjišťoval jeho spokojenost se stávajícími produkty.
- Objednatel bere na vědomí, že souhlas/y výše uvedeny/é, který/é uděluje na dobu neurčitou, může kdykoliv bez udání důvodů písemně odvolat, nesmí tak však učinit způsobem, kterým by v průběhu smluvní spolupráce tuto znemožnil či podstatně ztížil.

XI. Ukončení smlouvy

- Smlouvu lze ukončit způsoby, které povolují platné právní předpisy a/nebo způsoby ve smlouvě a/nebo v těchto VOP uvedenými.
- Byla-li smlouva uzavřena na dobu neurčitou, pak každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 3 měsíce a počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi. I po uplynutí výpovědní doby je zhotovitel povinen za podmínek smlouvy a případně konkrétní dílčí smlouvou sjednaných dokončit veškeré rozpracované zakázky a objednatel tyto převzít a zaplatit.

XII. Závěrečná ustanovení

1. Pokud smlouva a tyto VOP nestanoví jinak, řídí se smluvní vztahy s objednatelem příslušnými ustanoveními z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník a ostatních platných právních předpisů a dále rovněž bez ohledu na to, zda jsou ke smluvnímu textu připojeny:
 - 1.1. těmito všeobecnými obchodními podmínkami
 - 1.2. ceníky zhotovitele
- Objednatel podpisem smlouvy potvrzuje, že obsah všech výše uvedených, jakož i jinde v těchto VOP označených materiálů je mu znám.
2. Znění VOP může zhotovitel měnit či doplňovat. Tímto ustanovením nejsou dotčena práva a povinnosti vzniklá po dobu účinnosti předchozího znění VOP. Aktuální znění platných a účinných VOP pro objednatele jsou k dispozici na webových stránkách zhotovitele. Jakékoliv změny či doplnění těchto VOP nabývají účinnosti k datu vydání aktuálních VOP a jejich zveřejnění na webových stránkách zhotovitele.
3. Dojde-li ke změně ceníku nebo VOP, je zhotovitel povinen o této skutečnosti před nabytím účinnosti jejich nového znění vhodným způsobem informovat objednatele, přičemž za vhodný způsob se považuje zejména:
 - 3.1. zveřejněním na internetových stránkách zhotovitele www.skrivanek.cz
 - 3.2. oznámení o jejich zveřejnění na e-mailovou adresu objednatele
 - 3.3. zaslání jejich aktuální verze na e-mailovou adresu objednatele
 - 3.4. zaslání jejich aktuální verze v listinné podobě na korespondenční adresu objednatele přičemž volba způsobu oznámení přísluší zhotoviteli.
4. Každou změnu údajů uvedených v záhlaví smlouvy, jako např. změnu korespondenční adresy, telefonního spojení apod. je účastník, kterého se změna týká, povinen bez zbytečného odkladu oznámit druhému účastníkovi.
5. Znění těchto VOP je pro účastníky závazné.
6. Tyto VOP nabývají účinnosti dnem 14. 1. 2015.

Ing. Pavel Skřivánek, jednatel

